

Voi ve n'andate al cielo

Jacques Arcadelt (c.1507-1568)

Il primo libro di madrigali d'Arcadelt à 4 voci (Venice, 1539)

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

5

Voi ve n'an - da - te al cie - lo oc - chi be - a - ti e

Voi ve n'an - da - te al cie - - - lo oc - chi be - a - ti e.

Voi ve n'an - da - te al cie - - lo oc - chi be - a - ti e

Voi ve n'an - da - te al cie - lo oc - chi be - a - ti e

10

san - ti Col vo - stro chia - ro lu - me e con miei can - - -

san - ti Col vo - stro chia - ro lu - me e con miei can - ti, col vo - stro

san - ti Col vo - stro chia - ro lu - me e con miei can - - ti, e con miei can - ti,

san - ti Col vo - stro chia - ro lu - me e con miei can - ti, col

15

ti, col vo - stro chia - ro lu - me e con miei can - ti. Ed io, che son di ge -

chia - ro lu - me e con miei can - ti. e con miei can - ti. Ed

col vo - stro chia - ro lu - me e con miei can - ti. Ed io, che son di

vo - stro chia - ro lu - me e con miei can - ti. Ed io, che

20

lo, che son di ge - lo Sen - z'un con - for - to so - lo Vor - rei le - var - mi a vo -
 io, che son di ge - lo Sen - z'un con - for - to so - lo Vor - rei le - var - mi a vo -
 ge - lo Sen - z'un con - for - to so - lo Vor - rei le - var - mi, vor - rei le - var - mi a
 son di ge - lo Sen - z'un con - for - to so - lo Vor - rei le - var - mi a vo -

25

30

lo, Ma strug - gen - do mi tor - no, ma strug - gen - do mi tor - n'in do - glie in pian - ti.
 lo, Ma strug - gen - do mi tor - no, ma strug - gen - do mi tor - n'in do - glie in pian - ti.
 vo - lo, Ma strug - gen - do mi tor - no, ma strug - gen - do mi tor - n'in do - glie in pian - ti.
 lo, Ma strug - gen - do mi tor - no, ma strug - gen - do mi tor - n'in do - glie in pian - ti.

35

40

Co - sì fa - ces - si a - mo - re, co - sì fa - ces - si a - mo - re, oc - chi se - re - ni voi.
 Co - sì fa - ces - si a - mo - re, co - sì fa - ces - si a - mo - re, oc - chi se - re - ni voi,
 Co - sì fa - ces - si a - mo - re, co - sì fa - ces - si a - mo - re, oc - chi se - re - ni
 Co - sì fa - ces - si a - mo - re, co - sì fa - ces - si a - mo - re, oc -

45

Ch'al - lor ve-dre - ste poi: Quel che de a-ve-r'un ben pie - to - so co - re; E
oc - chi se-re-ni voi. Ch'al-lor ve - dre-ste poi: Quel che de a-ve-r'un ben pie - to - so co - re; E
voi. Ch'al-lor ve - dre-ste poi: Quel che de a-ve-r'un ben pie - to - so co - re;
chi se-re-ni voi. Ch'al-lor ve-dre - ste poi: Quel che de a-ve-r'un ben pie - to - so co - re;

50 # 55

se'l vo-stro ve - der voi non po - te - te Guar-da - te'l mio ch'in voi chiu -
se'l vo-stro ve - der voi non po - te - te Guar-da - te'l mio ch'in voi chiu -
E se'l vo - stro ve - der voi non po - te - te Guar - da - te'l mio ch'in voi chiu -
E se'l vo - stro ve-der voi non po - te - te Guar-da - te'l mio ch'in voi chiu -

60

so te - ne - te, guar-da - te'l mio ch'in voi chiu - so te - ne - te.
so te - ne - te, guar-da - te'l mio ch'in voi chiu - so te - ne - te.
so te - ne - te, guar - da - te'l mio ch'in voi chiu - so te - ne - te.
so te - ne - te, guar-da - te'l mio ch'in voi chiu - so te - ne - te.

Voi ve n'andate al cielo occhi beati e santi
 col vostro chiaro lume e con miei canti;
 Ed io, che son di gelo
 senza un conforto solo
 vorrei levarmi a volo,
 ma struggendo mi torno in doglie in pianti.
 Così facessi amore, occhi sereni voi.
 Che allor vedreste poi:
 Quel che de' avere un ben pietoso core;
 E se'l vostro veder voi non potete
 guardate il mio ch'in voi chiuso tenete.

You look at the sky, blessed and holy eyes
 with your clear light and with your songs;
 And I, who am frozen,
 without a single comfort,
 I wish I could fly,
 but languishing I return to pain and woe.
 May love do so, you serene eyes!
 Then you would see:
 What a pitiful heart must have;
 And if you cannot see yours,
 look at mine, which you hold locked into yourself.
 CPDL translation